

УДК 81'1

ЗНАЧЕНИЯ С ВЕРОЯТНОСТНЫМИ СЕМАМИ В ЯЗЫКЕ (на материале существительных русского и английского языков)

© 2011 А.Ю. Тимашова

Муниципальное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа №2 г. Грязи Липецкой области

Поступила в редакцию 4 декабря 2010 года

Аннотация: Целью данного исследования является выявление имен существительных, имеющих вероятностные семы в семантике в русском и английском языках, их классификация и тематическая типология. Источниками для исследования послужили толковые словари русского и английского языков.

Ключевые слова: вероятностная сема, дефиниция, маркер, семантика, лексическое окружение, типология.

Abstract: The aim of this study is to expose the nouns having probabilistic semantic components in their meaning in Russian and English, to classify them and to form thematic types of these nouns. Russian and English explanatory dictionaries constitute the subject for study.

Key words: probabilistic semantic components, definition, marker, meaning, lexical environment, typology.

В результате исследования методом сплошной выборки в словарях русского языка нами было выявлено около 700 имен существительных, имеющих вероятностный компонент в семантике, в словарях английского языка — около 4000 таких слов. Такая существенная разница объясняется тем, что вероятностный признак не всегда фиксируется в русской лексикографии. Например, диван — вид (*обычно мягкой*) мебели с длинной спинкой и ручками (или подушками и валиками), предназначенный для сидения и лежания. Однако диван может быть с низкой спинкой и без ручек (подушек, валиков), поэтому логичнее было бы расширить дефиницию слова «диван» следующим образом: «с обычно длинной спинкой и, как правило, с ручками». Мы видим, что в значении слова появляется вероятностный признак (в денотативном макрокомпоненте), но в дефиниции он не отражен. И подобных примеров в словарях русского языка довольно большое количество.

Полученный материал двух языков позволил провести тематическую типологию значений существительных, имеющих вероятностные

семы в семантике. Всего получилось 22 группы в русском языке и 23 — в английском. Ниже приведены совпадающие тематические группы в двух сопоставляемых языках.

видовая разновидность предмета

АНТОЛОГИЯ - сборник избранных произведений (*преимущественно стихотворных*) разных авторов, представляющих одну эпоху или одно литературное направление;

ИЗЛУЧИНА - крутой поворот, изгиб (*преимущественно реки*);

ЛЕКСИКОН - словарь (*обычно иностранных слов*);

AIR - the invisible gaseous substance surrounding the earth, a mixture *mainly of oxygen and nitrogen*;

DREAMBOAT - a very attractive person, *especially a man*;

DELIVERY - the action of delivering something, *especially letters or goods*;

- an act or manner of throwing or bowling a ball, *especially a cricket ball*.

место расположения людей, животных, предметов

ДАНСИНГ - помещение, зал для танцев (*обычно при кафе, ресторане*);

ВИЛЛА - богатый, комфортабельный дом (*обычно загородный*) с садом, парком;

CHALET - a wooden house with overhanging eaves, *typically in the Swiss Alps*;

EL - an elevated railway, *especially that in Chicago*.

временная характеристика

АРХАИСТ - о писателе или художнике, подражающем формам, приёмам и стилям мастеров прошедших эпох (*обычно глубокой старины*);

ОБЕД - основной приём пищи, еда (*обычно в середине дня*); время такого приёма пищи (*обычно в середине дня*);

CAMP - a prehistoric enclosed or fortified site, *especially an Iron Age hill fort*;

DRY - a Conservative politician (*especially in the 1980s*) in favor of strict monetarist policies.

форма предмета/ конструкция

СНЕЖИНКА - кристаллик льда (*обычно в виде звездочки*);

ЧАШЕЧКА - о венчике цветка (*обычно чашеобразной формы*);

ECLOGUE - a short pastoral poem, *especially one in the form of a dialogue*;

SAUCEPAN - *typically round*, made of metal, and with one long handle and a lid.

качество предмета

КУТЮРЬЕ - специалист (*обычно высококвалифицированный и авторитетный*), разрабатывающий авторские модели одежды, определяющий стиль в моде;

ОСОБНЯК - благоустроенный городской дом для одной семьи (*обычно роскошного вида*);

FEAST - *especially a celebratory meal*;

NOISE - *especially one that is loud, unpleasant*.

род занятий

ВИРТУОЗ - артист, в совершенстве владеющий техникой своего искусства (*обычно музыкант*);

ПОЧАСОВИК - работник (*обычно преподаватель*), находящийся на почасовой оплате;

DETECTIVE - a person, *especially a police officer*, whose occupation is to investigate crimes;

GUARD - *especially a soldier*.

область применения

ШАМПАНСКОЕ - высокосортное игристое виноградное вино, насыщенное углекислым газом (*обычно употребляется в торжественных случаях*);

КАМЕНЬ - редкий минерал, используемый преимущественно для ювелирных украшений;

AMERINDIAN - another term for American Indian, used *chiefly in anthropological and linguistic contexts*;

CONTRARIAN - a person who opposes or rejects popular opinion, *especially in stock exchange dealing*.

количественная характеристика

СНЕГОПАД - выпадение снега (*обычно в большом количестве*);

DEGREE - each of a set of grades (usually three) used to classify burns according to their severity;

STAR - *typically with five or more points*.

размер/ рост

МУРАШ - муравей (*обычно мелкий*);

ПРИПИСКА - дополнение к ранее написанному (*обычно небольшое*);

EDIFICE - a building, *especially a large, imposing one*;

EGG TIMER - a device, *traditionally a small hourglass*, for timing the cooking of a boiled egg.

цвет

ЧАУ-ЧАУ - порода комнатно-декоративных собак с длинной густой шерстью (*обычно рыжей*);

ЯШМА - непрозрачный поделочный камень пёстрой окраски (*обычно с вкраплениями красного, зелёного или серого цвета*);

DINNER JACKET - a man's short jacket without tails, *typically a black one*;

SANDSTONE - *typically red, yellow, or brown in colour*.

возраст

ГАВРИКИ - о людях (*обычно о детях, подростках, молодых людях*), объединенных по какому-л. общему признаку;

НЕВЕСТА - о молодой девушке (*обычно достигшей брачного возраста*);

FILLY - *especially one less than four years old*;

JUBILEE - *especially one celebrating twenty-five or fifty years of something*.

действие

ТРЕПКА - побои (*обычно с тасканием за волосы, за уши*);

ЛАДОШИ - ударять одной ладонью о другую (*обычно отбивая такт*);

DUE DILIGENCE - reasonable steps taken by a person in order to avoid committing an offence, *especially in buying or selling something*.

признак

АФФЕКТ - состояние кратковременного сильного нервного возбуждения (*обычно с потерей самоконтроля*);

DESPERATION - a state of despair, *especially as resulting in rash or extreme behavior*;

DESPOT - a ruler who exercises absolute power, *especially in a cruel or oppressive way*.

состояние

ВНУШЕНИЕ - словесное воздействие на психику больного (*обычно в состоянии гипноза*);

DEFENSE MECHANISM - a mental process initiated, *typically unconsciously*, to avoid experiencing conflict or anxiety.

черта характера/ характеристика человека

СИДЕНЬ - о человеке, ведущем мало-

подвижный, сидячий образ жизни (*обычно о домооседе*);

DARK HORSE - a person about whom little is known, *especially one with unexpected abilities.*

причина

МАРАФЕТ - о привлекательном внешнем виде (*обычно достигнутом в результате использования косметики*);

СКОРБЬ - глубокая печаль, горесть (*обычно в связи с чьей-л. смертью*);

DEBILITY - weakness, *especially as a result of illness;*

FIRESTORM - *typically one caused by bombing. характерный элемент*

ДЖЕМПЕР - тонкий вязаный свитер без воротника (*обычно с вырезом на груди*) и без застёжек;

ВАР - a large, round, flattish bread roll, *typically with a floury top.*

место расположения элемента

КОНЁК - второе продольное, выдолбленное в виде желоба бревно (*обычно с резными украшениями на концах*), покрывающее сверху место прикрепления досок к первому бревну;

PORTICO - *typically attached as a porch to a building.*

структурный элемент предмета

БУМАЗЕЯ — хлопчатобумажная ткань с начесом на одной (*обычно изнаночной*) стороне;

CUMMERBUND - a sash worn around the waist, *especially as part of a man's formal evening suit.*

назначение

ФАТА - закрывающее голову и верхнюю часть тела лёгкое женское покрывало из кисеи, шёлка, тюля, кружев (*обычно служащее свадебным головным убором невесты*);

DAMASCUS STEEL - damascened steel, used *chiefly for knife and sword blades;*

DISSERTATION - a long essay, *especially one written for a university degree or diploma.*

тематическая сфера употребления

ГОЛУБЧИК - ласково-фамильярное обращение (*обычно к мужчине*);

RHYME - *especially when used in poetry.*

объект направленности действия

АППЕРКОТ - удар, наносимый боксёром снизу (*обычно в подбородок*);

GLIDE - *especially towards the leg side.*

Однако в английском языке нами была выделена группа имен существительных, обозначающих единицы измерения, которые имеют вероятностные семы в семантике; в русском же языке эти существительные не имеют вероятностного признака, отсутствуют их дефиниции или дефиниции не совпадают:

единицы измерения

KEG - *especially one of less than 10 gallons or (in the US) 30 gallons;*

Кег — 1. Бочонок (ёмкостью до 40 л.); 2. Единица веса гвоздей (45 кг).

Бочонок — небольшая (обязательно с выпуклыми боками) бочка (*преимущественно для хранения съестных припасов, напитков и т. п. в домашних условиях*) — существительное имеет вероятностный признак в семантике, однако дефиниции в русском и английском языках не совпадают.

Дефиниция слова «KEG» больше совпадает с дефиницией слова «бочка».

Бочка — о количестве содержимого (от 100 до 300 литров); старинная русская мера жидкости, равная 40 ведрам или 492 литрам (применялась до введения метрической системы) — нет вероятностного признака в семантике.

HIDE - *typically equal to between 60 and 120 acres*, being the amount that would support a family.

Hide — надел земли; мера земельной площади (равна 100 акрам).

Надел — в России до 1917 г.: участок земли, выделявшийся в пользование крестьянской семье. — Дефиниции не совпадают, и нет вероятностного компонента в семантике.

Мера — старинная русская единица объема для сыпучих тел, равная приблизительно объему одного пуда зерна (*обычно 26,24 литра*); сосуд такого объема. — Дефиниции не совпадают, в семантике есть вероятностный компонент.

Не все русские существительные, имеющие вероятностный признак в семантике, имеют вероятностный признак в семантике английского соответствия и наоборот. Например:

ПУЛОВЕР — род джемпера (*обычно трикотажного или вязаного*) без воротника и без застёжек (Есть вероятностный признак)

Pull-over — нет вероятностного признака

Dacha - a country house or cottage in Russia, *typically used as a second or holiday home.* (Есть вероятностный признак).

Дача — загородный дом для летнего отдыха. (Нет вероятностного признака).

Следует все же заметить, что большинство имен существительных выявляют вероятностный признак в семантике как в русском, так и в английском языках.

Проведенное межъязыковое сопоставление позволяет сделать следующие выводы.

1. В существительных обоих языков вероятностные семы представлены достаточно широко.

2. Маркерами вероятностных сем в словарных дефинициях являются такие единицы метаязыка, как: *обычно, иногда, преимущественно, часто, often, especially, also, chiefly, usually, typically и др.*

3. Тематические группы имен существительных с вероятностными семами в русском языке совпадают с тематическими группами имен

существительных с вероятностными семами в английском языке, что свидетельствует о внутренней однородности исследуемого явления в двух сопоставляемых языках.

4. В английском языке выделяется группа имен существительных, обозначающих *единицы измерения*, характерные только для этого языка, которые также имеют вероятностный признак в семантике. В русском языке аналогичные существительные не имеют вероятностного признака.

5. Не все существительные, имеющие вероятностный признак в семантике в рус-

ском языке, имеют вероятностный признак в семантике в английском языке и наоборот. Однако большинство проанализированных имен существительных имеют вероятностный признак в семантике как в русском, так и в английском языках.

6. Вероятностный признак не всегда фиксируется в русской лексикографии в отличие от англоязычной. Реальное число языковых единиц с вероятностными семами в значении значительно больше, чем это может быть установлено по толковым словарям.

Тимашова А.Ю.

Муниципальное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа №2 г. Грязи Липецкой области.

*Директор, учитель английского языка
e-mail: lady@griazy.lipetsk.ru*

Timashova A. Y.

*Municipal secondary school providing general education №2 Lipetskaya region, Griazy.
Head mistress, a teacher of English.*